



ΜΟΝΑΔΕΣ ΑΡΙΣΤΕΙΑΣ
ΑΝΟΙΧΤΟΥ ΛΟΓΙΣΜΙΚΟΥ



Invenio

Αρχιτεκτονική
Μεταγλώττιση

Δημοσθένης Νικούδης



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Μονάδα Αριστείας ΕΛ/ΛΑΚ ΤΕΙ Αθήνας



Localization

2

- Το Invenio υποστηρίζει περισσότερες από 30 γλώσσες μέσω της τεχνολογίας gettext.
- Το Invenio αποθηκεύει τις μεταφράσεις κάθε γλώσσας σε αρχεία με όνομα το ISO 639 (πχ. “el” για Ελληνικά) της γλώσσας και κατάληξη po (πχ. el.po)
- Τα αρχικά strings γράφονται στα Αγγλικά, ώστε αν δεν υπάρχει μια μετάφραση να υπάρχει fallback

Χρήσιμα links:

<http://invenio-software.org/repo/invenio/plain/ABOUT-NLS> - Οδηγός μεταφράσεων Invenio

<http://invenio-software.org/wiki/General/I18N> - Πληρότητα μεταφράσεων ανά γλώσσα

Παράδειγμα

3

- Θα αλλάξουμε 5 strings του menu που δεν έχουν μεταφραστεί στα Ελληνικά ή έχουν ορθογραφικά λάθη:
 - Ρυθμίσεις -> Τα μηνύματα σου
 - Ρυθμίσεις -> Your Comments
 - Διαχείριση -> Configure BibSort
 - Διαχείριση -> Configure WebLinkback
 - Διαχείριση -> Run Info Space Manager

Διόρθωση μετάφρασης (Βήμα 1)

4

- Βρίσκουμε το αρχείο ei.po στον φάκελο **REPOSITORY_PATH**/po και το ανοίγουμε με text editor
- Βρίσκουμε το λανθασμένο string Τα Μυνήματά Μου
- Κάνουμε τη διόρθωση
- Αποθηκεύουμε το αρχείο

Διόρθωση μετάφρασης (Βήμα 2)

5

- Κάνουμε compile τα po αρχεία με την εντολή:
make update-gmo
- Μεταφέρουμε τα δημιουργημένα αρχεία στο εγκατεστημένο Invenio με την εντολή:
make install
- Κάνουμε restart τον Apache με την εντολή:
apachectl restart

Προσθήκη μετάφρασης (Βήμα 1)

6

- Ανοίγουμε πάλι το αρχείο `ei.po`
- Βρίσκουμε το καταλληλότερο σημείο για να προστεθεί η νέα μετάφραση
- Πχ. Για το “Your Comments” βρίσκουμε το αμέσως προηγούμενο: “Τα καλάθια μου”

```
#: modules/webbasket/lib/webbasket.py:2352  
#: modules/websession/lib/websession_templates.py:465  
#: modules/websession/lib/websession_templates.py:613  
msgid "Your Baskets"  
msgstr "Τα καλάθια μου"
```

Προσθήκη μετάφρασης (Βήμα 2)

7

- Κλείνουμε το αρχείο και μεταβαίνουμε ένα επίπεδο κάτω (`cd ..`)
- Βρίσκουμε σε ποια αρχεία εμφανίζεται το string “Your Comments” πχ. Με την εντολή:

```
./modules/webcomment/lib/webcomment_templates.py:1448:      + _('You can also view all the comments you have submitted  
so far on "%(x_url_open)sYour Comments%(x_url_close)s" page.') % \  
  
./modules/webcomment/lib/webcomment_webinterface.py:908:      return page(title=_("Your Comments"),  
  
./modules/websession/lib/websession_templates.py:597:      'your_comments': _("Your Comments"),  
  
./modules/websession/lib/websession_templates.py:754:      out += self.tmpl_account_template(_("Your Comments"),  
comments_description, ln, '/yourcomments/?ln=%s' % ln)
```

Προσθήκη μετάφρασης (Βήμα 3)

8

- Ξανανοίγουμε το αρχείο ei.po και ξαναβρίσκουμε τη γραμμή “Τα καλάθια μου”
- Προσθέτουμε από κάτω τις νέες γραμμές ως εξής:

```
#: modules/webcomment/lib/webcomment_templates.py:1448  
#: modules/webcomment/lib/webcomment_webinterface.py:908  
#: modules/websession/lib/websession_templates.py:597  
#: modules/websession/lib/websession_templates.py:754  
msgid "Your Comments"  
msgstr "Τα Σχόλια Μου"
```

- Ακολουθούμε πάλι τη διαδικασία του compilation

Σας ευχαριστώ πολύ

Ερωτήσεις;